

11 ترجمة القرآن - الشرح الأول لكتاب أصول في التفسير للشيخ

بن عثيمين رحمه الله

محمد المعيوف

قال رحمه الله تعالى ترجمة القرآن ترجمة القرآن يا اخوان الترجمة هي نقول كلام والتعبير عنه او تعبير عن كلام هو نقله من لغة الى لغة وترجمة نوعان ترجمة حرفية - [00:00:01](#)

وترجمة يا اخوان معنوي ترجمة الحرفية تترجم الكلمة ما يقابلها كما يترجم الكلام احيانا من لغة عربية معنى هذه الكلمة كذا وكذا وكذا واما الترجمة المعنوية فهي التعبير عن الكلام بالمعنى لا بالالفاظ - [00:00:26](#)

ما يتعلق بالقرآن الكريم فالترجمة الحرفية محرمة ولا تجوز ولا تمكن ايضا يمكن لشخص ان يأخذ صورة ويترجم الحمد لله رب كلمة كلمة لاسباب اولاً ليست الالفاظ الموجودة في اللغة العربية يوجد نظيرها بالضرورة في اللغات المترجمة اليه - [00:00:56](#)

قد يوجد هذا اللفظ باللغة العربية ولا يوجد باللغة الاخرى المترجم اليها ايضا الادوات ادوات كادوات النسخ والنفي والنهي وما اشبه ذلك لا تتفق في اللغات جميعا فكيف اذا تترجمها - [00:01:24](#)

الامر الثالث ترتيب الكلام يختلف يا اخوان بحسب اللغات في بعض اللغات تقدم الصفة على الموصوف المضاف عليه على المضاف بخلاف اللغة العربية. فاذا اراد ان يترجم اية بهذه الطريقة لا يمكن - [00:01:44](#)

يترجمها ترجمة حرفية لكن يقول اهل العلم لو سئل الشخص عن كلمة في القرآن كلمة واحدة يعني سأل شخص وقال اه يعني ما معنى والعصر؟ كلمة العصر فاراد ان يترجمها ترجمة حرفية دون النظر الى التركيب دون مراعاة التركيب قالوا فلا بأس لكن ان يراعي يترجم تركيب - [00:02:03](#)

اية هذا الذي يمنع النوع الثاني الترجمة المعنوية وهي التعبير عن القرآن لغة اخرى وهذه جائزة بل قد تكون واجبة لان دعوة الناس الى كتاب الله عز وجل امر متعين وما لا يتم الواجب الا به يكون - [00:02:34](#)

يكون واجبا ولكن لهذه الترجمة المعنوية ايضا لها شروطها الشرط الاول الا تجعل بديلا عن القرآن. ولهذا تجد اخوة غير العرب المسلمين يقرأ القرآن باللغة العربية لا يمكن يقرأه بلغة الالحاد - [00:03:04](#)

وينظر في التفسير بلغته ولا بأس بهذا. الله تعالى يقول وما ارسلنا من رسول الا بلسان قومه فلا يتشاغل بالترجمة عن كتاب الله عز وجل وتطبع تراجم دون ذكر نص القرآن لا بل يذكر القرآن وتذكر الترجمة في في هوامشه كما هو موجود - [00:03:25](#)

الثاني في المترجم ايضا لا بد ان يكون عالما بمعاني الالفاظ. في اللغة العربية وفي اللغة التي يترجم اليها. يعرف ما دون الكلمة انا من حيث اللغة ومن حيث الشرع - [00:03:53](#)

يعرف معنى الصلاة ما معناها في الشرع يعرف معنى الزكاة يعرف معنى الصيام ويعرف ايضا مدلولات الالفاظ من حيث اللغة العربية في كلتا اللغتين شرط اخر هو شرط مهم في كل عمل - [00:04:08](#)

وهو الامانة ان يكون امينا حتى لا يذهب يترجم كلام الله فيحرفه ولا قوة الا بالله سيكون مؤتمنا على هذا العمل بهذه الشروط تجوز الترجمة المعنوية بل يحتاج اليها بل - [00:04:28](#)

قد تكون واجبة - [00:04:50](#)